台語

Taiwanese

la6 ri1 yi1 ao5 ya5 so1 cua6 pi1 die5 ham6 jiam5 mu1 su5 ham6 yi5 8hia5 di5 yo1 han6 yin5 ne0 do6 zu1 gao4 ji6
1 六 日 以 後， 耶 蘇 帶 彼 得 和 詹 姆 士 和 他 兄 弟 約 翰， 他 們 獨 自 到 一
ze4 ge5 8sua1 siong5 di6 yin5 ne0 min6 jieng3 yi5 hieng5 siong5 kai5 si1 zuan1 ben6 min5 8siu6 ri6 tao3 sio5 siang3
座 高 山 上 。2 在 他 們 面 前， 他 形 象 開 始 轉 變， 面 像 日 頭 相 像
jio4 yo1 8sa2 ko6 ben4 sieng3 yo4 en4 e5 be1 tu1 ren3 mo5 se1 ham6 yi1 li6 ga1 cu1 hen6 di6 yin5 ne0 min6
照 耀， 衫 褲 變 成 耀 眼 的 白。3 突 然， 摩 西 和 以 利 佳 出 現 在 他 們 面
jieng3 ham6 ya5 so1 gong1 wui5 pi1 die5 ga6 ya5 so1 gong4 zu4 wan1 di6 jia1 jin5 he4 ga1 ru3 li1
前， 和 耶 蘇 講 話。4 彼 得 跟 耶 蘇 講， “ 主， 阮 在 這 真 好； 假 如 你
wan6 yi6 wa1 bhe1 di6 jia1 ki1 8sa5 dong4 cu6 li1 ji6 dong6 mo5 se1 ji6 dong6 yi1 li6 ga1 ji6 dong6
願 意， 我 要 在 這 起 三 棟 厝， 你 一 棟， 摩 西 一 棟， 以 利 佳 一 棟 。 ”
yi5 wui5 ya1 bhe6 gong1 liao4 ji6 lui1 geng5 liong5 e5 hun3 za6 diao3 yin5 ne0 siong5 hun3 tuan5 lai3 an1 ne1 e5
5 他 話 還 沒 講 了， 一 朵 光 亮 的 雲 罩 住 他 們， 從 雲 傳 來 這 樣 的
gong1 wui6 8sia1 je1 si6 wan1 8gia1 a4 wa1 so1 hi1 ai6 e6 wa1 dui4 yi5 ji1 wui3 mua1 yi6 8tia5 yi5 e5
講 話 聲， “ 這 是 我 兒 子， 我 所 喜 愛 的； 我 對 他 極 爲 滿 意； 聽 他 的
wui5 mun5 do3 8tia1 dio6 ma1 siong5 gho6 te4 dao5 de5 pa1 di6 to5 ka1 8gia5 ga1 8bua4 si4
話 ！ ” 6 門 徒 聽 到， 馬 上 五 體 投 地 趴 在 土 腳， 驚 給 半 死 。

ya5 so1 sua1 lai5 pong6 cu4 yin5 ne0 gong4 ki5 lai6 8mu6 bhang5 8gia1 yin5 ne0 ghia6 ki1 tao3 8kua6
7 耶 蘇 卻 來 碰 觸 他 們， 講， “ 起 來， 不 要 驚 。 ” 8 他 們 舉 起 頭 看
e5 si5 ao5 du5 liao4 ya5 so1 zu5 ghua5 jieng6 qiao5 qiao1 e5 bhe5 wu6 ba6 lang3
的 時 候， 除 了 耶 蘇 之 外， 靜 悄 悄 的， 沒 有 別 人 。

國語

Mandarin

ㄌㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄧˇ ㄏㄡˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄉㄞˋ ㄅㄧˇ ㄉㄜˊ ㄓㄨˋ ㄏㄜˊ ㄔㄢ ㄕˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄩㄝˋ ㄏㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄨˊ ㄉㄠˋ ㄧˋ
1 六 天 以 後， 耶 蘇 帶 彼 得 和 詹 姆 士 和 他 兄 弟 約 翰， 他 們 獨 自 到 一
ㄗㄨㄛˋ ㄍㄠ ㄕㄢ ㄕㄤˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄒㄧㄥˊ ㄒㄧㄤˋ ㄊㄨㄢˇ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄞˋ ㄧㄤˋ ㄓㄠˋ
座 高 山 上 。2 在 他 們 面 前， 他 形 象 開 始 轉 變， 臉 像 太 陽 一 樣 照
ㄧㄠˋ ㄧˋ ㄈㄨˊ ㄅㄧㄢˋ ㄔㄧㄤˊ ㄧㄠˋ ㄧㄢˋ ㄉㄜˊ ㄅㄞˋ ㄇㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄔㄥˊ ㄉㄜ ㄅㄞˊ ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄏㄧㄚˋ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄞˋ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ
耀， 衣 服 變 成 耀 眼 的 白。3 突 然， 摩 西 和 以 利 佳 出 現 在 他 們 面 前，
ㄏㄜˊ ㄒㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄅㄛˋ ㄉㄜˊ ㄧˇ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ
和 耶 蘇 講 話 。4 彼 得 跟 耶 蘇 說， “ 主， 我 們 在 這 裏 真 好； 假 如 你
ㄩㄢˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄐㄧㄚˋ ㄏㄨㄚˋ ㄅㄧˇ ㄉㄜˊ ㄍㄣ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ ㄓㄣ ㄏㄠˇ ㄒㄧㄚˋ ㄐㄧㄚ ㄖㄨˋ ㄋㄧˇ
願 意， 我 要 在 這 裏 蓋 三 棟 房 子， 你 一 棟， 摩 西 一 棟， 以 利 佳 一
ㄉㄨㄥˋ ㄧˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄙㄢ ㄉㄨㄥˋ ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄋㄧˇ ㄧˋ ㄉㄨㄥˋ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ㄧˋ ㄉㄨㄥˋ ㄧˋ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄧˋ
棟 。 ” 5 他 話 還 沒 說 完， 一 朵 光 亮 的 雲 罩 住 他 們， 從 雲 傳 來 這
ㄧㄤˋ ㄉㄜˊ ㄧㄤˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄤ ㄇㄟˇ ㄅㄧㄝˋ ㄨㄢˊ ㄧˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄛˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄛˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄔㄨㄢˊ ㄌㄞˊ ㄓㄜˋ
樣 的 說 話 聲， “ 這 是 我 兒 子， 我 所 喜 愛 的； 我 對 他 極 爲 滿 意； 聽
ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄚˇ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄅㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄢˋ ㄇㄨˇ
他 的 話 ！ ” 6 門 徒 聽 到， 馬 上 五 體 投 地 趴 在 地 上， 嚇 得 半 死 。

ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄑㄩㄝˊ ㄌㄞˊ ㄆㄥˋ ㄔㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄛˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄑㄧˇ ㄊㄨㄟˋ ㄆㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄑㄧˇ ㄊㄨㄟˋ ㄆㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄚˋ
7 耶 蘇 卻 來 碰 他 們， 說， “ 起 來， 別 害 怕 。 ” 8 他 們 擡 起 頭 看 的 時
ㄏㄡˋ ㄧㄡˊ ˙ㄌㄜ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄓ ㄨㄥˋ ㄐㄧㄝˋ ㄑㄧㄠˋ ㄑㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˇ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ
候， 除 了 耶 蘇 之 外， 靜 悄 悄 的， 沒 有 別 人 。

英文

English

拾柒

1 Six days later, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. 2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. 3 Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. 4 Then Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.” 5 While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, “This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!” 6 When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. 1 六日以後，耶穌帶彼得和詹姆士和他兄弟約翰，他們獨自到一座高山上。2 在他們面前，他形象開始轉變，面像日頭相像照耀，衫褲變成耀眼的白。3 突然，摩西和以利佳出現在他們面前，和耶穌講話。4 彼得跟耶穌講，“主，阮在這裏真好；假如你願意，我要在這起三棟厝，你一棟，摩西一棟，以利佳一棟。”5 他話還沒講了，一朵光亮的雲罩住他們，從雲傳來這樣的講話聲，“這是我兒子，我所喜愛的；我對他極爲滿意；聽他的話！”6 門徒聽到，馬上五體投地趴在土腳，驚給半死。

7 But Jesus came and touched them, saying, “Get up and do not be afraid.” 8 And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. 7 耶穌卻來碰觸他們，講，“起來，不要驚。”8 他們擧起頭看的時候，除了耶穌之外，靜悄悄的，沒有別人。

台語

Taiwanese

yin5 ne0 le6 8sua1 e5 si5 ao5 ya5 so1 mieng6 lieng6 yin5 ne0 di6 rin5 zu4 you5 si1 bhong3 ho6 wa4 zu5
9 他們下山的時候，耶穌命令他們，“在人子由死亡復活之
jieng3 8mu6 bhang5 ga6 rin6 ho3 lang3 gong4 you1 guan5 lin1 ne0 8kua6 dio6 e5 hen1 siong5 mun5 do3 de6 meng5
前，不要給任何人講有關你們看見的顯像。” 10 門徒就問
yi5 an1 ne1 wui6 si1 mi4 su5 gi6 mun3 gon1 yi1 li6 ga1 bi6 su1 sieng5 lai3 yi5 hui5 da1 li1
他，“那麼爲什麼書記們講以利佳必須先來？” 11 他回答，“以
li6 ga1 jin5 a1 bhe1 lai3 ga6 yi1 qie6 hui5 ho1 wan5 lai3 e5 jieng5 kong6 gi5 si1 wa1 bhe1 ga5 lin1 ne0 gong4
利佳真子要來，給一切恢復原來的情況；12 其實，我要跟你們講
yi1 li6 ga1 yi1 gieng5 lai3 a5 ji1 si6 lang3 bu1 rin6 si1 yi5 lang3 huan1 jieng6 de6 si6 an1 ne1 luan6 ze4 ji6
以利佳已經來了，衹是人不認識他，人反正就是這樣，亂做一
tong1 rin5 zu4 ya6 jiong5 de5 bu1 gui4 je1 le5 o1 wun5 mun5 do3 yo1 si6 liao1 gai4 ya5 so1 so1 ji4 e6 si6
通。人子也將逃不過這個厄運。” 13 門徒於是瞭解耶穌所指的是
se1 le4 jia4 yo1 han6
洗禮者約翰。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄚˋ ㄕㄢ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄛˊ ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄙˇ ㄨㄣˊ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ㄓ ㄑㄧㄢˊ
9 他們下山的時候，耶穌命令他們，“在人子由死亡復活之前，
ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄖㄣˊ ㄈㄜˊ ㄖㄣˊ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄢˋ ㄋㄧˋ ㄇㄣˊ ㄎㄢˇ ㄐㄧㄢˋ ㄒㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄒㄧㄢˋ ㄒㄧㄥˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄨㄣˋ ㄅㄚˋ ㄇㄚˋ
不要告訴任何人有關你們看見的顯像。” 10 門徒就問他，“那麼
ㄨㄟˋ ㄈㄜˊ ㄇㄚˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨㄛˊ ㄧ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧ ㄊㄩ ㄒㄧㄢˋ ㄌㄧˋ ㄅㄢˋ
爲什麼書記們說以利佳必須先來？” 11 他回答，“以利佳真的
ㄧㄠˇ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄧ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ
要來，把一切恢復原來的情況；12 其實，我要跟你們說以利佳已
ㄅㄧˋ ㄌㄞˊ ㄌㄜ˙ ㄅㄚˇ ㄧ ㄑㄧㄝ ㄈㄨㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ
經來了，衹是人家不認識他，人反正就是這樣，亂做一通。人子
ㄧㄝˇ ㄅㄧㄤˋ ㄊㄠˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄜˋ ㄍㄜ ㄜˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄅㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄒㄧ ㄅㄧ ㄅㄜˋ ㄅㄝˋ
也將逃不過這個厄運。” 13 門徒於是瞭解耶穌指的是洗禮者約
ㄏㄢˋ
翰。

英文

English

9 As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, “Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.” 10 And the disciples asked him, “Why, then, do the scribes say that Elijah must come first?” 11 He replied, “Elijah is indeed coming and will restore all things; 12 but I tell you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but they did to him whatever they pleased. So also the Son of Man is about to suffer at their hands.” 13 Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist. 9 他們下山的時候，耶穌命令他們，“在人子由死亡復活之前，不要給任何人講有關你們看見的顯像。” 10 門徒就問他，“那麼爲什麼書記們講以利佳必須先來？” 11 他回答，“以利佳真子要來，給一切恢復原來的情況；12 其實，我要跟你們說以利佳已經來了，衹是人不認識他，人反正就是這樣，亂做一通。人子也將逃不過這個厄運。” 13 門徒於是瞭解耶穌所指的是洗禮者約翰。

yin5 ne0 8gia5 gao4 jieng4 lang3 e5 so1 zai5 wu6 ji6 le5 lang3 gui6 lai6 ga6 yi5 gui6 le1 gong4
14 他們走到衆人的所在，有一個人過來，跟他跪下，15 講，
zu4 zu5 bi1 dui4 tai6 wan1 8gia1 a4 yi5 siong5 siong3 na6 bhe5 la1 gao4 hui4 lai5 de6 si6 la1 gao4 zui1 lai5
“主，慈悲對待我兒子，他常常若不掉到火裏，就是掉到水裏。
wa1 cua6 yi5 ki4 cui6 li1 e5 mun5 do3 dan6 si6 yin5 ne0 bhe5 hua1 yi5 di6 yi5 ya5 so1 hui5 da1
16 我帶他去找你的門徒，但是他們無法醫治他。” 17 耶穌回答，
lin1 ne0 jin5 si6 kua1 hua1 sin4 sim1 tiao5 pi3 zao5 ta5 e5 ji6 dai5 wa1 ya1 de6 ga1 lin1 ne0 lua6 gu4 ya1
“你們真是缺乏信心，調皮糟蹋的一代，我還要跟你們略久，還
die1 rin1 siu6 lin1 ne0 lua6 gu4 ga5 yi5 cua6 lai5 wa1 jia1 ya5 so1 de6 8me6 mo5 gui4 mo5 gui4 de6 zao1
得忍受你們略久？給他帶來我這。” 18 耶穌就罵魔鬼，魔鬼就跑
diao5 a5 hi1 za5 bo5 ghin1 a4 ji6 sun4 gan1 dong5 8diu3 zuan5 yo1 mun5 do3 de6 di6 su5 ha5 lai5 cui6 ya5 so1
掉了，那仔男孩子一瞬間當場痊愈。 19 門徒就在私下來找耶穌
gong4 wan1 ru5 he3 bu1 nieng3 gu5 jio1 ji1 le5 mo5 gui4 ne5
講，“阮如何不能驅逐這個魔鬼呢？”

ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄡˇ ㄉㄠˋ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄧ ㄈㄨ ㄧㄡˇ ㄧ ㄍㄜ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄚˋ ㄗㄨˋ ㄓㄨˋ
14 他們走到衆人的地方，有一個人過來，跟他跪下，15 說，“主，
ㄘˊ ㄅㄟ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄨㄛˇ ㄦˊ ㄗˋ ㄊㄚˋ ㄔㄤˊ ㄔㄤˊ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄉㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄛˇ ㄌㄧ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ ㄗㄨㄟˋ ㄌㄧ ㄨㄛˇ ㄉㄞˋ
慈悲對待我兒子，他常常要不掉到火裏，就是掉到水裏。16 我帶
ㄊㄚˋ ㄑㄩˋ ㄓㄠˇ ㄋㄧˇ ㄉㄜ˙ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ ㄨˋ ㄈㄚˇ ㄧ ㄓˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ
他去找你的門徒，但是他們無法醫治他。” 17 耶穌回答，“你們真
ㄗㄨˋ ㄕˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄅㄢˋ ㄕㄨˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ
是缺乏信心，調皮搗蛋的一代，我還要跟你們多久，還得忍受
ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˋ ㄉㄠˋ ㄅㄢˋ ㄅㄢˋ ㄨㄛˇ ㄅㄜˋ ㄉㄧˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ
你們多久？把他帶來我這裏。” 18 耶穌就罵魔鬼，魔鬼就跑掉
˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄅㄞˇ ㄈㄨˋ ㄧ ㄗㄨˋ ㄋㄞˇ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄢˋ
了，那男孩一瞬間當場痊愈。19 門徒就在私下來找耶穌說，“我
ㄇㄣˊ ㄖㄨˋ ㄈㄜˊ ㄉㄨˋ ㄅㄥˇ ㄑㄩ ㄓㄨˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ
們如何不能驅逐這個魔鬼呢？”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 gong4 yin5 wui6 lin1 ne0 gan1 di1 bhe5 wu6 sin4 sim1 wa1 lao1 si6 ga5 lin1 ne0 gong4 ga1 ru3 li1 wu6 20 他講，“因爲你們簡直沒有信心。我老實給你們講，假如你有 gua4 cai4 ji4 hei4 ne1 sio1 bu1 den4 e5 sin4 sim1 lin1 ne0 ga6 ji1 ze4 8sua1 gong4 siong5 jia1 yi5 gao4 芥菜籽那麼小不點的信心，你們跟這座山講，‘從這移到 hia1 yi5 ya6 e6 yi3 ya6 de6 bhe5 wu6 bu1 ke1 nieng3 e5 su5 a5 那，’它也會移；也就沒有不可能的事了。”	ㄊㄚˋ ㄅㄜˋ 20 他說，“因爲你們簡直沒有信心。我老實告訴你們，假如你有 ㄐㄧㄝˋ ㄘㄞˋ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄥˊ ㄉㄜ˙ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧ ㄇㄣˊ ㄍㄣˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧ ㄅㄠˋ ㄅㄚˋ 芥菜籽那麼小不點的信心，你們跟這座山講，‘從這裏移到那 ㄌㄟˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧˊ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ˙ ㄗㄨㄥˋ ㄉㄜ˙ ㄅㄨˋ ㄉㄜ˙ 裏，’它也會移；也就沒有不可能的事了。”	20 He said to them, “Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.” 20 因爲你們簡直沒有信心。我老實給你們講，假如你有芥菜籽那麼小不點的信心，你們跟這座山講，‘從這裏移到那，’它也會移；也就沒有不可能的事了。”
yin5 ne0 gu4 hal di6 ga5 li1 li4 e5 si5 ao5 ya5 sol ga6 yin5 ne0 gong4 rin5 zu4 jiong5 hong3 cu1 bhe5 22 他們聚合在加利利的時候，耶穌跟他們講，“人子將被出賣， jiao5 lang3 e5 do6 qiu4 yin5 ne0 e6 ga6 yi5 sa1 diao5 8sa5 ri1 zu5 ao5 you6 e6 ki5 lai6 yin5 ne0 遭人的毒手，23 他們會給他殺掉，三日之後，又會起來。”他們 8tia5 liao4 long1 jio1 siong5 sim1 聽了都足傷心。	ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄐㄩˋ ㄏㄜˊ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄨˋ ㄅㄟˋ ㄕㄟˋ ㄙㄨ ㄍㄣˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄗˇ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄟˋ ㄔㄨ ㄇㄞˋ ㄅㄠˋ 22 他們聚在加利利的時候，耶穌跟他們說，“人子將被出賣，遭 ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ㄕㄡˇ ㄊㄧㄢ ㄓㄧ ㄏㄡˋ ㄊㄚˋ ㄙㄢ ㄊㄧㄢ ㄓㄜ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄣ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ 人的毒手，23 他們會殺掉他，三天之後，又會起來。”他們聽了 ㄉㄡ ㄈㄣˋ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄨˋ ˙ㄌㄧㄠ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ 都很傷心。	22 As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into human hands, 23 and they will kill him, and on the third day he will be raised.” And they were greatly distressed. 22 他們聚合在加利利的時候，耶穌跟他們講，“人子將被出賣，遭人的毒手，23 他們會給他殺掉，三日之後，又會起來。”他們聽了都足傷心。
yin5 ne0 gao4 kai5 pol nam3 e5 si5 ao5 bhio5 lai6 min5 kao4 sui6 e6 lai5 ga6 pi1 die5 gong4 lin1 ne0 lao6 24 他們到開普南的時候，廟裏面扣稅的來跟彼得講，“你們老 su1 8bhe5 hu4 bhio6 sui6 ma5 yi5 gong4 si5 e5 yi5 kiam4 diao3 gao4 cu6 zu5 ao5 ya5 sol 師不付廟稅嗎？”25 他講，“是的，他欠著。”到厝之後，耶穌 sieng5 kui5 cui6 gong4 li1 rn6 wui3 an1 8zua1 8you5 sai4 mun3 je1 de6 giu3 siong5 e5 go1 ong3 hiong4 sa1 mi1 先開嘴講，“你認爲怎麼樣，賽門？這地球上的國王向什麼 lang3 siu5 sui6 siong5 yin5 ne0 e5 ghin1 a4 ya6 jia4 siong5 gi5 ta1 lang3 pi1 die5 gong4 siong5 gi5 人收稅？從他們的孩子或者從其他人？”26 彼得講，“從其 ta1 lang3 ya5 sol de6 gong4 an1 ne1 ghin1 a4 men4 a6 wui5 gong4 deng6 lai6 wui6 liao6 ho5 yin5 他人，”耶穌就講，“那麼孩子免了。27 話講轉來，爲了給他 ne0 min6 zu4 he1 8kua6 li1 gao4 hai1 bi1 ki4 dio4 hi3 de6 yi1 diao3 dio6 dio6 e6 ga6 yi5 ke4 ki6 lai6 pa4 們面子好看，你到海邊去釣魚；第一條釣到的，給它拿起來；打 kui5 yi5 e5 cui6 e6 wu6 ji6 le5 dang5 ban4 di6 lai6 min5 ke6 ki4 ho5 yi5 seng4 si6 li1 wa4 e5 hun5 開牠的嘴，會有一個銅板在裏面；拿去給他，算是你我的份。”	ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄎㄞˋ ㄆㄨˇ ㄋㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄈㄨˋ ㄇㄠˊ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄍㄣ ㄉㄜˊ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄗ 24 他們到開普南的時候，廟裏面扣稅的來跟彼得說，“你們老師 ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄇㄠˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄍㄧㄢˋ ˙ㄌㄧˋ ㄅㄠˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄇㄣˊ ㄅㄠˋ ㄅ 不付廟稅嗎？”25 他說，“是的，他欠著。”到家之後，耶穌先 ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄇㄠˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄧㄢˋ ˙ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄍㄧㄢˋ ˙ㄌㄧˋ ㄅㄠˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄇㄣˊ ㄅㄠˋ ㄅ 開口說，“你認爲怎麼樣，賽門？這地球上的國王向什麼人收 ㄅㄨˋ ㄎㄡˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄖㄣˊ ㄨㄟˋ ㄅㄣˋ ㄇㄚˋ ㄧㄝˋ ㄇㄣˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄉㄧˋ ㄍㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˋ ㄊㄧㄤˋ ㄅㄜˋ ㄇㄚˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ 稅？從他們的小孩或者從其他人？”26 彼得說，“從其他 ㄕㄨㄟˋ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚˋ 人，”耶穌就說，“那麼小孩免了。27 話說回來，爲了給他們面 ㄖㄣˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄐㄧㄡˋ ㄕㄨㄛ ㄋㄚˋ ㄇㄧㄥˊ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄇㄢˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ 子好看，你到海邊去釣魚；第一條釣到的，把它拿起來；打開牠 ㄗˇ ㄏㄠˇ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄉㄠˋ ㄏㄞˇ ㄅㄧㄢ ㄑㄩˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩˋ ㄅㄧ ㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄊㄚˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ 的嘴巴，會有一個銅板在裏面；拿去給他，算是你我的份。”	24 When they reached Capernaum, the collectors of the temple tax came to Peter and said, “Does your teacher not pay the temple tax?” 25 He said, “Yes, he does.” And when he came home, Jesus spoke of it first, asking, “What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tribute? From their children or from others?” 26 When Peter said, “From others,” Jesus said to him, “Then the children are free. 27 However, so that we do not give offense to them, go to the sea and cast a hook; take the first fish that comes up; and when you open its mouth, you will find a coin; take that and give it to them for you and me.” 24 他們到開普南的時候，廟裏面扣稅的來跟彼得講，“你們老師不付廟稅嗎？”25 他講，“是的，他欠著。”到厝之後，耶穌先開嘴講，“你認爲怎麼樣，賽門？這地球上的國王向什麼人收稅？從他們的孩子或者從其他人？”26 彼得講，“從其他人，”耶穌就講，“那麼孩子免了。27 話講轉來，爲了給他們面子好看，你到海邊去釣魚；第一條釣到的，把它拿起來；打開牠的嘴，會有一個銅板在裏面；拿去給他，算是你我的份。”

台語

Taiwanese

hel si5 ao5 mun5 do3 lai5 meng6 ya5 sol gong4 ten5 dong3 siong6 wuil dai5 e5 si6 sang4 yi5 de6 gio4
1 那時候，門徒來問耶穌講，“天堂最偉大的是誰？”2 他就叫
lai5 ji6 le5 ghinl a4 he6 di6 yin5 ne0 diong5 ganl ren ao5 gong4 laol si6 ga5 linl ne0 gong4 gal ru3
來一個孩子，放在他們中間，3 然後講，“老實給你們講，假如
linl ne0 bul gail ben6 ben4 sieng3 ga6 ghinl a4 sio5 siang3 yongl wan4 bhe5 wu6 ghi6 ten5 dong3 e5 hun5 ga6 jil
你們不改變，變成跟孩子相像，永遠沒有進天堂的份。4 跟這
le5 ghinl a4 sio5 siang3 tenl men4 e6 de6 si6 ten5 dong3 lai6 min5 siong6 wuil dai5 e5 rin6 ho3 huan5 yieng3 8siu6
個孩子相像腆靦的，就是天堂裏面最偉大的。5 任何歡迎像
anl nel e5 ghinl a4 e6 de6 huan5 yieng3 wa4
這樣的孩子的，就歡迎我。

gal ru3 linl ne0 zu5 diongl rin6 ho3 ji6 wui5 zol ai6 liao6 8siu6 anl nel e5 ji6 wui6 siong5 sin4 wa4 e5 ghinl
6“假如你們之中任何一位阻礙了像這樣的一位相信我的孩
a4 yal bul ru3 ga6 hil gi5 qia5 lenl a4 sio5 siang3 e5 bhua5 bhe2 a4 yong5 e5 bhua5 jiol ba6 di6 lil am6 gunl
子，還不如給那支車輪子相像的磨麥子用的磨石綁在你項頸
gin2 a4 siong5 ren5 ao5 ji6 kal ge5 lil tal gao4 hai4 lai6 min5 siong6 qiml e5 sol zai5 jel le5 se4 gai6 de6
筋子上，然後一脚給你踢到海裏面最深的所在。7 這個世界就
si6 wui6 liao6 ji6 dua6 duil e5 8bua6 qiu4 8bua6 kal e5 8pua6 ka5 sil hong6 jiengl diel caml hi5 hil el ya5
是爲了一大堆的礙手礙脚的絆脚石，被整得慘兮兮的！還
wu6 gel kal ze5 e5 bhel lai3 ne4 dan6 si6 hil gual kil tao3 e5 lang3 hil gual sen5 8pua6 dio6 ba6 lang3 e5 kal
有更較多的要來呢，但是那些起頭的人，那些先絆住別人的脚
e5 wui6 liao6 yin5 ne0 gel kal ze5 e5 8pua6 ka5 sil bhel lai3 e5 yin5 ne0 de6 bhel wan2 dan4 a6
的，爲了他們更較多的絆脚石要來的，他們就要完蛋了！

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄗˊ ㄏㄡˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄌㄞˊ ㄨㄣˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄧˋ ㄊㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄨㄟ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄗㄨㄟ ㄊㄚ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄠˋ
1 那時候，門徒來問耶穌說，“天堂最偉大的是誰？”2 他就叫
ㄌㄞˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄈㄤ ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ㄉㄤ ㄓㄨㄥ ㄕㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨㄥ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧㄚˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨㄜˋ ㄅㄧㄠˋ ㄒㄧˋ
來一個小孩，放在他們當中，3 然後說，“老實告訴你們，假如你
ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄞˇ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˊ ㄔㄥˊ ㄍㄣˇ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄩㄢˇ ㄩㄢˊ ㄍㄨㄥˋ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄍㄞˇ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄍㄣˇ ㄕㄜˋ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠˇ
們不改變，變成跟小孩一樣，永遠沒有進天堂的份。4 跟這個小
ㄏㄞˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄇㄧㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄗ ㄊㄧㄢ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄗㄨㄟˋ ㄨㄟ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄏㄜˋ ㄍㄨㄢ ㄧㄥˋ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄠˇ
孩一樣腆靦的，就是天堂裏最偉大的。5 任何歡迎像這樣的小
ㄏㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄢ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄥˊ
孩的，就歡迎我。

ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄋㄧ ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄏㄜˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄤˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄨㄟˋ ㄊㄧㄤ ㄊㄧㄣˇ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄠˋ
6“假如你們之中任何一位阻礙了像這樣的一位相信我的小
ㄏㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄋㄨˋ ㄖㄨˋ ㄋㄧˇ ㄋㄧˇ ㄓ ㄕㄜ ㄅㄤˋ ㄌㄨㄣˊ ㄩㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄟˊ ㄇㄅˋ ㄗ ㄩㄢˋ ㄇㄅˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄏㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ
孩，還不如把那支車輪似的磨麥子用的磨石綁在你脖子上，然
ㄏㄡˋ ㄧ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄚˋ ㄋㄧˇ ㄊㄞˋ ㄉㄠˋ ㄏㄞˇ ㄅㄣˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄨㄟˋ ㄗㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧ ㄈㄨㄣˋ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄗ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ ㄧ
後一脚把你踢到海裏面最深的地方。7 這個世界就是爲了一
ㄉㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ ㄅㄧㄠˋ ㄗ ㄉㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧ ㄊㄧ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄠˋ ㄧㄤˋ
大堆的礙手礙脚的絆脚石，被整得慘兮兮的！還有更多的要
ㄅㄨˋ ˙ㄋㄜ ㄅㄢˋ ㄗ ㄋㄧˇ ㄊㄧㄝˋ ㄑㄧ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄋㄧˇ ㄊㄧㄝˋ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄜ ㄊㄧㄤˋ
來呢，但是那些起頭的人，那些先絆住別人的脚的，爲了他
ㄇㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄗ ㄧㄠ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˋ ㄋㄧˇ ㄧㄠ ㄨㄢˊ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧㄠˋ ㄗ ㄧㄠ ㄨㄢˊ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ
們更多的絆脚石要來的，他們就要完蛋了！

英文

English

拾捌

1 At that time the disciples came to Jesus and asked, “Who is the greatest in the kingdom of heaven?” 2 He called a child, whom he put among them, 3 and said, “Truly I tell you, unless you change and become like children, you will never enter the kingdom of heaven. 4 Whoever becomes humble like this child is the greatest in the kingdom of heaven. 5 Whoever welcomes one such child in my name welcomes me.

1 那時候，門徒來問耶穌講，“天堂最偉大的是誰？”2 他就叫來一個孩子，放在他們中間，3 然後講，“老實給你們講，假如你們不改變，變成跟孩子相像，永遠沒有進天堂的份。4 跟這個孩子相像腆靦的，就是天堂裏面最偉大的。5 任何歡迎像這樣的孩子的，就歡迎我。

6 “If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were fastened around your neck and you were frowned in the depth of sea. 7 Woe to the world because of stumbling blocks! Occasions for stumbling are bound to come, but woe to the one by whom the stumbling block comes! 6 “假如你們之中任何一位阻礙了像這樣的一位相信我的孩子，還不如給那支車輪子相像的磨麥子用的磨石綁在你項頸筋子上，然後一脚給你踢到海裏面最深的所在。7 這個世界就是爲了一大堆的礙手礙脚的絆脚石，被整得慘兮兮的！還有更多的要來呢，但是那些起頭的人，那些先絆住別人的脚的，爲了他們更較多的絆脚石要來的，他們就要完蛋了！

<table>
<tr><th>台語
Taiwanese</th><th>國語
Mandarin</th><th>英文
English</th></tr>
<tr>
<td>gal ru3 ji6 gi5 qiu4 ya6 jia4 kal del zu4 bua6 de4 ga6 yi5 zam6 iliao4 dan4 diao5 kual liaol ji6 gi5 qiu4 kal
8“假 如 一 隻 手 或 者 腳 導 致 跤 倒，給 它 斬 了 丟 掉；缺 了 一 隻 手 腳
o5 jin4 ru6 se4 8mia5 e5 wanl bil qiu4 kal gen4 zuan3 hong6 dan4 gao4 de6 yol yongl hun3 zu5 hui4 lai6 min5 hel diel
而 進 入 生 命 的，遠 比 手 脚 健 全 被 丟 到 地 獄 永 恒 之 火 裏 面 好 得
del gal ru3 bha6 jiul si6 he6 siu4 sio5 siang3 ghiu4 cu6 lai6 dan4 diao5 dong4 ji6 le5 do6 enl lieng3 jin4
多。9 假 如 目 睛 是 禍 首，相 像，揪 出 來 丟 掉；當 一 個 獨 眼 龍 進
riu6 se4 8mia5 bil neng6 bhal gen4 zuan3 hong3 dan4 gao4 de6 yol yongl hun3 zu5 hui4 hel diel de5 del
入 生 命，比 兩 目 健 全 被 丟 到 地 獄 永 恒 之 火 好 得 多 多。</td>
<td>ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄧ ㄓ ㄕㄡˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄐㄧㄠˇ ㄉㄠˇ ㄓˋ ㄕㄨㄞ ㄐㄧㄠ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄓㄢˇ ˙ㄌㄜ ㄉㄧㄡ ㄉㄧㄠˋ ㄑㄩㄝ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄓ ㄕㄡˇ
8“假 如 一 隻 手 或 者 腳 導 致 摔 跤，把 它 斬 了 丟 掉；缺 了 一 隻 手
ㄐㄧㄠˇ ㄦˊ ㄐㄧㄣˋ ㄖㄨˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄩㄢˇ ㄅㄧˇ ㄕㄡˇ ㄐㄧㄠˇ ㄐㄧㄢˋ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄟˋ ㄉㄧㄡ ㄉㄠˋ ㄉㄧˋ ㄩˋ ㄩㄥˇ ㄏㄥˊ ㄓ ㄏㄨㄛˇ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄏㄠˇ
脚 而 進 入 生 命 的，遠 比 手 脚 健 全 被 丟 到 地 獄 永 恒 之 火 裏 面 好
˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄧㄢˇ ㄐㄧㄥ ㄕˋ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄡˇ ㄧ ㄧㄤˋ ㄐㄧㄡ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄉㄧㄡ ㄉㄧㄠˋ ㄉㄤ ㄍㄜˋ ㄉㄨˊ ㄧㄢˇ ㄌㄨㄥˊ ㄐㄧㄣˋ
得 多。9 假 如 眼 睛 是 禍 首，一 樣，揪 出 來 丟 掉；當 個 獨 眼 龍 進
ㄖㄨˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄧˇ ㄌㄧㄤˇ ㄧㄢˇ ㄐㄧㄢˋ ㄑㄩㄢˊ ㄅㄟˋ ㄉㄧㄡ ㄉㄠˋ ㄉㄧˋ ㄩˋ ㄩㄥˇ ㄏㄥˊ ㄓ ㄏㄨㄛˇ ㄏㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ
入 生 命，比 兩 眼 健 全 被 丟 到 地 獄 永 恒 之 火 好 得 多 多。</td>
<td>8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away; it is better for you to enter life maimed or lame than to have two hands or two feet and to be thrown into the eternal fire. 9 And if your eye causes you to stumble, tear it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and to be thrown into the hell of fire. 8 “假如一隻手或者腳導致跤倒，給它斬了丟掉；缺了一隻手脚而進入生命的，遠比手脚健全被丟到地獄永恒之火裏面好得多。9 假如目睛是禍首，相像，揪出來丟掉；當一個獨眼龍進入生命，比兩目健全被丟到地獄永恒之火好得多多。</td>
</tr>
<tr>
<td>dongl siml 8mu6 bhang5 8kua4 bhe6 ki4 anl nel e5 ghinl al 8gia4 ga6 linl gong4 di6 ten5 go5 a5 ho6 yin5
10 “當 心 不 要 看 未 起 這 樣 的 孩 子 兒；給 你 講，在 天 國，呵 護 他
ne0 e5 ten5 su4 da6 ril longl 8kua4 diao5 sin3 e5 min5 anl 8zual 8you5 gal ru3 ji6 wui6 bho6 8yiu5 lang3 wu6
們 的 天 使 大 日 都 看 著 神 的 面。12 怎 麼 樣？假 如 一 位 牧 羊 人 有
ji6 ba4 jia4 8yiu5 gi5 diongl ji6 jia5 8gia5 bhe3 ki6 a6 yi5 8mu6 si6 bhel bang4 le6 gaol za6 gal jia5 di6 8sua5 yal
一 百 隻 羊，其 中 一 隻 走 沒 去 了，他 不 是 要 放 下 九 十 九 隻 在 山 野
lai5 ki4 cui6 bhe3 ki6 e5 hil jia5 ma5 yi5 cui5 dio6 e5 si5 ao5 ga6 linl gong4 yi5 wui6 yi5 8hua5 hi4
裏，去 找 沒 去 的 那 隻 嗎？13 他 找 到 的 時 候，給 你 講，他 爲 牠 歡 喜
bil wui6 be5 pang4 ki6 e5 hil gaol za6 gaol jia5 yaol gel kal ze5 sin3 e5 yi4 su6 de6 si6 bhe5 wan6 yi4 rin6 ho3
比 爲 沒 岔 去 的 那 九 十 九 隻 還 更 較 多。14 神 的 意 思 就 是 不 願 意 任 何
ji6 jia4 8yiu3 8ga5 pang4 ki6
一 隻 羊 走 岔 去。</td>
<td>ㄉㄤ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄑㄧㄠˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄠˇ ㄍㄨㄟˇ ㄊㄡˊ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄏㄜ ㄏㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ
10 “當 心 不 要 瞧 不 起 這 樣 的 小 鬼 頭；告 訴 你，在 天 國，呵 護 他 們
˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄇㄟˇ ㄊㄧㄢ ㄉㄡ ㄎㄢˋ ˙ㄓㄜ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄧㄤˋ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄇㄨˋ ㄧㄤˊ ㄖㄣˊ ㄧㄡˇ ㄧ ㄅㄞˇ
的 天 使 每 天 都 看 著 神 的 面。12 怎 麼 樣？假 如 一 位 牧 羊 人 有 一 百
ㄓ ㄧㄤˊ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥ ㄧ ㄓ ㄗㄡˇ ㄕ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄈㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄐㄧㄡˇ ㄕˊ ㄐㄧㄡˇ ㄓ ㄗㄞˋ ㄕㄢ ㄧㄝˇ ㄌㄧˇ ㄑㄩˋ ㄓㄠˇ
隻 羊，其 中 一 隻 走 失 了，他 不 是 要 放 下 九 十 九 隻 在 山 野 裏，去 找
ㄕ ㄑㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄓ ㄇㄚ ㄊㄚ ㄓㄠˇ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄊㄚ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˇ ㄨㄟˋ ㄇㄟˊ ㄉㄧㄡ
失 去 的 那 隻 嗎？13 他 找 到 的 時 候，告 訴 你，他 爲 牠 高 興 比 爲 沒 丟
ㄉㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄐㄧㄡˇ ㄕˊ ㄐㄧㄡˇ ㄓ ㄏㄨㄢˊ ㄕㄣˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄙ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄧˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄧ ㄓ ㄧㄤˊ ㄗㄡˇ ㄕ
掉 的 那 九 十 九 隻 還 甚。14 神 的 意 思 就 是 不 願 意 任 何 一 隻 羊 走 失。</td>
<td>10 “Take care that you do not despise one of these little ones; for , I tell you, in heaven their angels continually see the face of my Father in heaven. 12 What do you think? If a shepherd has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray? 13 And if he finds it, truly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray. 14 So it is not the will of your Father in heaven that one of these little ones should be lost. 10 “當心不要看未起這樣的孩子兒；給你講，在天國，呵護他們的天使大日都看著神的面。12 怎麼樣？假如一位牧羊人有一百隻羊，其中一隻走沒去了，他不是要放下九十九隻在山野裏，去找沒去的那隻嗎？13 他找到的時候，給你講，他爲牠歡喜比爲沒岔去的那九十九隻還更較多。14 神的意思就是不願意任何一隻羊走岔去。</td>
</tr>
<tr>
<td>gal ru3 gao4 hui5 lai5 wu6 rin6 ho3 ji6 wui5 huan6 zui5 di6 lil sin5 siong5 linl ne0 do6 cu4 e5 si5 ao5 gal
15 “假 如 教 會 裏 有 任 何 一 位 犯 罪 在 你 身 上，你 們 獨 處 的 時 候，跟
yi5 gongl mieng5 ce4 bhul gal ru3 yi5 8tial al de6 si6 giu4 hui3 liao6 ji6 diao5 se4 8mia5 siong5 en3 de5
他 講 明 錯 誤。假 如 他 聽 了，就 是 救 回 了 一 條 性 命。常 言 道：
giu4 lang3 ji6 8mia5 sieng4 ze4 qil dieng5 hohu6 do3 gal ru3 yi5 8mu6 8tial cui6 ji6 neng6 e5 lang3
‘救 人 一 命，勝 造 七 層 浮 屠。’16 假 如 他 不 聽，找 一，兩 個 人
ham6 lil ze4 hui4 ki4 gal yi5 dam3 anl nel da6 ge5 longl wu6 8sa5 neng6 e5 dui4 jieng6
和 你 作 伙 去 跟 他 談，這 樣 大 家 都 有 三 兩 個 對 證。</td>
<td>ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄧˇ ㄧㄡˇ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄈㄢˋ ㄗㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄋㄧˇ ㄕㄣ ㄕㄤˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄨˊ ㄔㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄍㄣ
15 “假 如 教 會 裏 有 任 何 一 位 犯 罪 在 你 身 上，你 們 獨 處 的 時 候，跟
ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄇㄧㄥˊ ㄘㄨㄛˋ ㄨˋ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄊㄚ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄏㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄊㄧㄠˊ ㄒㄧㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄔㄤˊ ㄧㄢˊ ㄉㄠˋ
他 講 明 錯 誤。假 如 他 聽 了，就 是 救 回 了 一 條 性 命。常 言 道：
ㄐㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄧ ㄇㄧㄥˋ ㄕㄥˋ ㄗㄠˋ ㄑㄧ ㄘㄥˊ ㄈㄨˊ ㄊㄨˊ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥ ㄓㄠˇ ㄍㄜˋ ㄧ ㄌㄧㄤˇ ˙ㄍㄜ ㄖㄣˊ
‘救 人 一 命，勝 造 七 層 浮 屠。’16 假 如 他 不 聽，找 個 一，兩 個 人
ㄏㄜˊ ㄋㄧˇ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄩˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄊㄢˊ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄗˇ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄡ ㄧㄡˇ ㄙㄢ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄉㄨㄟˋ ㄓㄥˋ
和 你 一 同 去 跟 他 談，這 樣 子 大 家 都 有 三 兩 個 對 證。</td>
<td>15 “If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. 16 But if you are not listened to , take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. 15 “假如教會裏有任何一位犯罪在你身上，你們獨處的時候，跟他講明錯誤。假如他聽了，就是救回了一條性命。常言道：‘救人一命，勝造七層浮屠。’16 假如他不聽，找一，兩個人和你作伙去跟他談，這樣大家都有三兩個對證。</td>
</tr>
</table>

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gal ru3 dui4 hong1 yal si6 8mu6 8tial anl de6 ga6 gao4 hui5 gong4 gal ru3 lian6 gao4 hui5 yi5 long1 8mu6 8tial 17 假如對方還是不聽，這就給教會講；假如連教會他都不聽， anl nel dui4 lil lai5 gong4 yi5 de6 si6 ghua6 bang5 lang3 ya6 jia4 bhio5 lai5 siu5 sui6 e6 lao1 si6 ga5 lil gong4 那麼對你來講他就是外邦人或者廟裏收稅的。18 老實給你講， lil di6 de6 sing5 anl 8zual bal di6 8ti5 siong5 de6 anl 8zual bal di6 de6 siong5 anl 8zual hong6 di6 8ti5 siong5 你在地上怎麼綁，在天上就怎麼綁，在地上怎麼放，在天上 de6 anl 8zual hong6 wal you6 bhel ga5 lil gong4 gal ru3 linl ne0 neng6 e5 lang3 di6 de6 siong5 sol meng5 rin6 ho3 就怎麼放。19 我又要給你講，假如你們兩個人在地上所問任何 e5 bhun6 de3 neng6 e5 lang3 long1 dong5 yi6 zai6 tenl e5 sin3 ya6 e6 dong5 yi6 wyin5 wui6 jil yao6 wu6 的問題，兩個人都同意，在天的神也會同意。20 因爲，衹要有 neng6 8sa5 e5 lang3 yin5 wui6 wal e5 8mia5 ghi5 gu4 hal wal gi5 sil de6 ham6 linl ne0 gu4 di6 ze4 hui4 兩三個人因爲我的名義聚合，我其實就和你們聚在作伙。	ㄐㄧˇ ㄖㄨˋ ㄉㄨㄟˋ ㄈㄤ ㄏㄨㄥˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄠˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥ 17 假如對方還是不聽，那就告訴教會；假如連教會他都不聽， ㄋㄚˋ ㄇㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄅㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄛˋ ㄉㄜ˙ ㄅㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄜ˙ 那麼對你來說他就是外邦人或者廟裏收稅的。18 老實告訴你，你 ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄕㄤˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄇㄚˋ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕㄤˋ ㄇㄚˋ 在地上怎麼綁，在天上就怎麼綁，在地上怎麼放，在天上就怎麼 ㄈㄤˋ ㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄍㄠ ㄙㄨˋ ㄋㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄙㄨㄛ ㄨㄣˋ ㄅㄨˋ ㄏㄜˋ ㄨㄣˋ ㄕˋ 放。19 我又要告訴你，假如你們兩個人在地上所問任何的問題， ㄅㄧㄢˋ ㄍㄜˋ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄢˋ ㄙㄨㄛ ㄨㄣˋ ㄅㄨˋ ㄏㄜˋ ㄅㄨˋ ㄧㄣˊ 兩個人都同意，在天的神也會同意。20 因爲，衹要有兩三個人因 ㄨㄟˋ ㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ˙ㄧ ㄅㄩˋ ㄏㄜˋ ㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄣˊ ㄅㄩˋ ㄏㄜˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ 爲我的名義聚合，我其實就和你們聚在一起。	17 If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. 18 Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. 19 Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. 20 For where two or three are gathered in my name, I am there among them.” 17 假如對方還是不聽，那就給教會講；假如連教會他都不聽，那麼對你來講他就是外邦人或者廟裏收稅的。18 老實給你講，你在地上怎麼綁，在天上就怎麼綁，在地上怎麼放，在天上就怎麼放。19 我又要給你講，假如你們兩個人在地上所問任何的問題，兩個人都同意，在天的神也會同意。20 因爲，衹要有兩三個人因爲我的名義聚合，我其實就和你們聚在作伙。
pil die5 8gia3 lai5 ga6 yi5 gong4 zu4 gal ru3 gao4 hui5 wu6 lang3 huan6 zui5 di6 wal sin5 siong5 wal yieng4 21 彼得走來跟他講，“主，假如教會有人犯罪在我身上，我應 gai5 wan5 liong5 yi5 lua6 ze6 ben6 qil ben6 ma5 ya5 sol gong4 8mu6 si6 qil ben6 wal ga5 lil 該原諒他略多遍？七遍嗎？”22 耶穌講，“不是七遍，我給你 gong4 o5 si6 qil za6 qil ben6 講，而是七十七遍。”	ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄡˇ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄗㄨㄛ ㄓㄨˇ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄠˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥ 21 彼得走來跟他說，“主，假如教會有人犯罪在我身上，我應該 ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˊ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄛ ㄕㄠˇ ㄘˋ ㄑㄧ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄇㄚ ㄧㄝˋ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧ ㄅㄚˋ ㄨㄛˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˋ 原諒他多少次？七次嗎？”22 耶穌說，“不是七次，我告訴你， ㄦˊ ㄕˋ ㄑㄧ ㄕˋ 而是七十七次。”	21 Then Peter came and said to him, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” 22 Jesus said to him, “Not seven time, but, I tell you, seventy-seven times. 21 彼得走來跟他講，“主，假如教會有人犯罪在我身上，我應該原諒他略多遍？七遍嗎？”22 耶穌講，“不是七遍，我給你講，而是七十七遍。”

台語

Taiwanese

ya6 de6 si6 wun5 cu4 ten5 go5 de6 8siu6 ji6 le5 bhe1 ham6 yi5 e5 no5 lie1 ge1 siao3 e5 go1 ong3 dong5
23 “也就是因此，天國就像一個要和他的奴隸結數的國王。24 當
yi5 kai5 si4 ge1 seng6 e5 si5 ao5 wu6 ji6 wui6 no5 lie1 hong3 cua5 ghi6 lai6 yi5 kiam4 liao6 ji6 qieng5 niu4 ghim2
他開始結算的時候，有一位奴隸被帶進來，他欠了一千兩銀
a4 yin5 wui6 yi5 hu6 bu1 ki4 je1 bi1 8ji3 dong4 zu1 lang3 e5 go1 ong3 e6 mieng6 lieng5 ga6 yi5 len5 dong3
子；25 因爲他付不起這筆錢，當主人的國王就命令給他，連同
yi5 e5 qi1 sio4 zai5 san4 ze4 hui1 bhe5 a5 yong6 lai5 du1 ze6 no5 lie1 de6 di6 yi5 min6 jieng3 gui6 le1
他的妻小，財產作伙賣了，用來抵債。26 奴隸就在他面前跪下，
kun1 giu3 yi5 wo5 wa1 ji6 diam1 nai6 sim1 wa1 e6 hieng5 ho6 li1 so1 kiam6 e6 gi5 yu3 ko1 len5 ji1
懇求他，‘給我一點耐心，我會還給你所欠的。’27 基於可憐這
wui6 no5 nie1 dong4 zu1 lang3 e5 go1 ong3 de6 ge6 ji1 no5 lie1 bang6 a6 o1 qie4 sia4 bhen4 yi5 e5 ze6 bhu5
位奴隸，當主人的國王就給這奴隸放了，而且赦免他的債務。28
dan6 si6 de6 si6 je1 gang6 ji6 le5 no5 lie1 dong5 yi5 cu5 lai6 e5 si5 ao5 ghu6 dio6 ji6 wui6 kiam4 yi5 ji6 ba4
但是，就是這同一個奴隸，當他出來的時候，遇到一位欠他一百
ko5 8ji3 e5 no5 lie1 dong5 ji6 yi5 de6 ga6 yi5 siong5 am6 gun1 a4 lia6 diao3 gong4 ga6 li1 kiam6 wa6 e5
塊錢的奴隸同志；他就給他從項頸子抓住，講，‘給你欠我的
hieng5 ho5 wa5
還給我。’

國語

Mandarin

ㄧㄣ ㄘˇ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧㄠˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄝˊ ㄓㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄉㄤ ㄊㄚ ㄎㄞ
23 “因此，天國就像一個要和他的奴隸結賬的國王。24 當他開
ㄕˇ ㄐㄧㄝˊ ㄙㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄡˇ ㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄅㄟˋ ㄉㄞˋ ㄐㄧㄣˋ ㄌㄞˊ ㄊㄚ ㄑㄧㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄑㄧㄢ ㄌㄧㄤˇ ㄧㄣˊ ㄗˇ
始結算的時候，有一位奴隸被帶進來，他欠了一千兩銀子；25
ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄓㄜˋ ㄅㄧˇ ㄑㄧㄢˊ ㄉㄤ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄐㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄌㄧㄢˊ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄑㄧ
因爲他付不起這筆錢，當主人的國王就命令把他，連同他的妻
ㄒㄧㄠˇ ㄘㄞˊ ㄔㄢˇ ㄇㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄩㄥˋ ㄌㄞˊ ㄉㄧˇ ㄓㄞˋ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧㄚˋ ㄎㄣˇ ㄑㄧㄡˊ ㄊㄚ ㄍㄟˇ
小，財產賣了，用來抵債。26 奴隸就在他面前跪下，懇求他，‘給
ㄨㄛˇ ㄧ ㄉㄧㄢˇ ㄋㄞˋ ㄒㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄢˊ ㄍㄟˇ ㄋㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄑㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧ ㄩˊ ㄎㄜˇ ㄌㄧㄢˊ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄉㄤ
我一點耐心，我會還給你所欠的。’27 基於可憐這位奴隸，當
ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄓㄜˋ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄈㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄕㄜˋ ㄇㄧㄢˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄓㄞˋ ㄨˋ ㄉㄢˋ ㄕˋ ˙ㄋㄜ
主人的國王就把這奴隸放了，而且赦免他的債務。28 但是呢，
ㄓㄜˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄉㄤ ㄊㄚ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄆㄥˋ ㄐㄧㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄨㄟˋ ㄑㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄧ ㄅㄞˇ ㄎㄨㄞˇ ㄑㄧㄢˊ ˙ㄉㄜ
這同一個奴隸，當他出來的時候，碰見了一位欠他一百塊錢的
ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄓˋ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄛˊ ㄗˇ ㄓㄨㄚˇ ㄓㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄚˇ ㄋㄧˇ ㄑㄧㄢˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄢˊ ㄨㄛˇ
奴隸同志；他就把他從脖子抓住，說，‘把你欠我的還我。’

英文

English

23 “For this reason the kingdom of heaven may be compared to
a king who wished to settle accounts with his slaves. 24 When
he began the reckoning, one who owed him ten thousand
talents was brought to him; 25 and, as he could not pay, his lord
ordered him to be sold, together with his wife and children and
all his possessions, and payment to be made. 26 So the slave
fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me,
and I will pay you everything.’ 27 And out of pity for him, the
lord of that slave released him and forgave him the debt. 28 But
that same slave, as he went out, came upon one of his fellow
slaves who owed him a hundred denarii; and seized him by the
throat, he said, ‘Pay what you owe.’ 23 “也就是因此，天國就
像一個要和他的奴隸結數的國王。24 當他開始結算的時
候，有一位奴隸被帶進來，他欠了一千兩銀子；25 因爲他
付不起這筆錢，當主人的國王就命令給他，連同他的妻小，
財產作伙賣了，用來抵債。26 奴隸就在他面前跪下，懇求
他，‘給我一點耐心，我會還給你所欠的。’27 基於可憐
這位奴隸，當主人的國王就給這奴隸放了，而且赦免他的債
務。28 但是，就是這同一個奴隸，當他出來的時候，遇到
一位欠他一百塊錢的奴隸同志；他就給他從項頸子抓住，
講，‘給你欠我的還給我。’

台語

Taiwanese

jel le5 hong3 lia4 e5 no5 liel de6 gui6 de4 to5 kal giu3 yi5 wo5 wal ji6 diaml nai6 siml wal e6 hieng5 lil
29 這 個 被 抓 的 奴 隸 就 跪 倒 土 腳 求 他， ‘給 我 一 點 耐 心， 我 會 還 你
sol kiam6 e6 dan6 si6 yi5 gu4 jual wan5 liong5 ga6 yi5 le6 liao6 le5 yol yil di6 gao4 yi5 hieng5 qiengl
所 欠 的。’ 30 但 是 他 拒 絕 原 諒， 給 他 下 了 牢 獄， 一 直 到 他 還 清
wui5 ji4 gi5 tal e5 no5 liel 8kua6 dio6 zu5 ao5 hui5 siong3 siong5 siml de6 gao4 zul lang3 gol ong3 hial
爲 止。 31 其 他 的 奴 隸 看 到 之 後， 非 常 傷 心， 就 到 主 人 國 王 那，
yil 8go4 yil sil e5 ga6 dai6 ji6 ga5 yi5 be4 ge6 gol ong3 ji6 8tial hui5 dong3 siol ke4 ga6 yi5 jiaol lail
一 五 一 十 地 給 代 志 跟 他 報 告。 32 國 王 一 聽 非 同 小 可， 給 他 招 來，
ga6 yi5 gong4 lil jel le5 gai5 si4 e5 no5 liel lil giu3 wa5 wal de6 menl liao6 lil e5 ze4 bhu5
跟 他 講， ‘你 這 個 該 死 的 奴 隸， 你 求 我， 我 就 免 了 你 的 債 務， 33
lil bul gai5 jiao4 diol wal sol ze6 e6 wan5 liong5 lil e5 nol liel dong5 ji6 ma5 de6 yil ki6 zu5 ha5
你 不 該 照 著 我 所 做 的， 原 諒 你 的 奴 隸 同 志 嗎？’ 34 就 一 氣 之 下，
ga6 yi5 sang4 ki4 hieng5 hual yil di6 gao4 yi5 hieng5 qiengl ze4 bhu5 wui5 ji4 gal ru3 linl ne0 rin6 ho3 ji6 wui5
給 他 送 去 刑 罰， 一 直 到 他 還 清 債 務 爲 止。 35 假 如 你 們 任 何 一 位
bul you5 sim5 lai5 wan5 liong5 jil mui6 8hia5 di5 sin3 ya6 e6 dui5 yi5 anl nel ze6
不 由 心 裏 原 諒 姐 妹 兄 弟， 神 也 會 對 他 這 麼 做。

國語

Mandarin

ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄅㄟˋ ㄓㄨㄚ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄠˇ ㄉㄧˋ ㄑㄧㄡˊ ㄓㄨˋ ㄊㄚˇ
29 這 個 被 抓 的 奴 隸 就 跪 倒 地 上 求 他， ‘給 我 一 點 耐 心， 我 會 還

ㄋㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄑㄧˇ ㄉㄜ˙ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄉㄜˊ ㄌㄠˊ ㄌㄧㄠˋ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄉㄜˊ ㄌㄠˊ ㄩˋ ㄅㄠˇ ㄊㄚˋ ㄏㄨㄢˊ
你 所 欠 的。’ 30 但 是 他 拒 絕 原 諒， 把 他 下 了 牢 獄， 一 直 到 他 還

ㄑㄧㄥ ㄨㄟˇ ㄓˇ ㄑㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄌㄧˋ ㄎㄢ ㄉㄠˋ ㄓ ㄏㄨㄣˋ ㄈㄟ ㄔㄤˊ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄣ ㄅㄧㄣˋ ㄉㄠˋ ㄓㄨˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄋㄚˋ ㄌㄟˋ
清 爲 止。 31 其 他 的 奴 隸 看 到 之 後， 非 常 傷 心， 就 到 主 人 國 王 那 裏，

ㄧ ㄨˇ ㄧ ㄕˊ ㄉㄧˋ ㄅㄚˇ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄠˋ ㄍㄠˋ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄧ ㄊㄧㄥ ㄈㄟ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄧㄣ ㄅㄠˋ ㄅㄚˇ ㄓㄠ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄞˋ
一 五 一 十 地 把 事 情 跟 他 報 告。 32 國 王 一 聽 非 同 小 可， 把 他 招 來，

ㄍㄣ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄓ ㄏㄨㄣˋ ㄉㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄅㄧˋ ㄓ ㄑㄧㄡˊ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄅㄧˋ ㄓ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄅㄞˋ ㄨˇ
跟 他 說， ‘你 這 個 混 蛋 的 奴 隸， 你 求 我， 我 就 免 了 你 的 債 務， 33

ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄍㄞ ㄓㄠˋ ˙ㄓㄜ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄩㄢˊ ㄉㄧˋ ㄋㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄅㄧˋ ㄓ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˋ ㄅㄞˋ ㄨˇ
你 不 該 照 著 我 所 做 的， 原 諒 你 的 奴 隸 同 志 嗎？’ 34 就 一 氣 之

ㄒㄧㄚˋ ㄅㄚˇ ㄕㄨˋ ㄑㄩ ㄒㄧㄥˊ ㄈㄚˋ ㄧ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄕㄚˋ ㄏㄨㄟˋ ㄑㄩˋ ㄒㄧㄥˊ ㄓˋ ㄉㄠˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄢˋ ㄐㄧㄣˋ ㄓˋ ㄧ ㄑㄧˋ ㄓˋ
下， 把 他 送 去 刑 罰， 一 直 到 他 還 清 債 務 爲 止。 35 假 如 你 們 任 何 一

ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˊ ㄒㄧㄣ ㄌㄧˇ ㄩㄢˊ ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄍㄨㄛ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄧˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄈㄨㄟˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄛˋ
位 不 由 心 裏 原 諒 姐 妹 兄 弟， 神 也 會 對 他 這 麼 做。

英文

English

29 The his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ 30 But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. 31 When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. 32 Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. 33 Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ 34 And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. 35 So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.” 29 這個被抓的奴隸就跪倒土腳求他，‘給我一點耐心，我會還你所欠的。’ 30 但是他拒絕原諒，給他下了牢獄，一直到他還清爲止。 31 其他的奴隸看到之後，非常傷心，就到主人國王那，一五一十地給代志跟他報告。 32 國王一聽非同小可，給他招來，跟他講，‘你這個該死的奴隸，你求我，我就免了你的債務， 33 你不該照著我所做的，原諒你的奴隸同志嗎？’ 34 就一氣之下，把他送去刑罰，一直到他還清債務爲止。 35 假如你們任何一位不由心裏原諒姐妹兄弟，神也會對他這麼做。